

9a. - La letteratura = la littérature (Voir 8b.- La lingua)

1. - La scrittura - Dalla lettera al libro = l'écriture - de la lettre au livre

La **letteratura** = la littérature = 1) **arte di leggere e scrivere** = art d'écrire et de lire, 2) **insieme delle opere affidate alla scrittura** = ensemble des œuvres écrites, 3) **insieme degli scritti relativi ad un argomento** = ensemble des écrits relatifs à un sujet.

La **letteratura popolare-nazionale** = la littérature populaire-nationale (Gramsci). Ne pas confondre avec la « **nazional-popolare** » des fascistes.

L'**argomento** = le sujet

Il **contenuto** = le contenu, le fond // la **forma** = la forme

Lo **stile** = le style

Il **tema** = le thème

La **lettera** = la lettre, signe graphique par lequel on représente les sons verbaux, voyelles ou consonnes.

Il **letterato** = l'homme de lettres

La **vocale** = la voyelle

La **consonante** = la consonne

Leggere-lessi-letto = lire

La **lettura** = la lecture

Il **lettore** (la **lettrice**) = le lecteur (la lectrice)

Scrivere-scrissi-scritto = écrire

Il **plagio** = le plagiat

Ispirarsi a = s'inspirer de

Dipingere dal vero = peindre d'après nature

La **scrittura** = l'écriture (représenter le langage à travers des signes inscrits sur un support), l'engagement (pour une saison théâtrale)

La **scrittura cuneiforme** = l'écriture cunéiforme (par incision sur l'argile grâce à un calame, de signes comportant des coins < latin *cuneus*).

Il **calamo** = le calame, la plume

La **matita (il lapis)** = le crayon

La **mina** = la mine

Il **pittogramma** = le pictogramme (signe qui représente une chose ou un être)

La **scrittura logografica** = l'écriture logographique (un seul signe représente un mot)

Il **logogramma** (il **logografo**) = le logogramme (signe qui indique un concept)

L'**ideogramma** = l'idéogramme (signe qui indique un concept, un mot : *I*, 2, 3, ...)

Il **geroglifico** = le hiéroglyphe

La **scrittura sillabica** = l'écriture syllabique (les symboles représentent des syllabes)



Arcimboldo
(Milan, 1526-1593), *Le bibliotecario*, 1562, Suède.

Scartabellare (sfogliare) = feuilleter

Leggiucchiare = lire distraitement

Parlare come un libro stampato = parler comme un livre

Il **premio letterario** = le prix littéraire

La **lettura prediletta** = le livre de chevet



Pictogramme
Sortie de secours

7a	b	g	h (x)	d	h
w	z	h (h)	t	y	k
š	l	m	d (ð)	n	z (θ)
s	r	p	š	q	r
l (θ)	g (γ)	t	7i	7u	s ₂

La **scrittura alfabètica** = l'écriture alphabétique
(chaque symbole représente un graphème, une lettre)

La **maiùscola** = la majuscule // la **minùscola** = la minuscule

L'**alfabeto** = l'alphabet < les deux premières lettres de l'alphabet grec, *alpha, bêta*.

L'**alfabeto cuneiforme** = l'alphabet cunéiforme (voir ci-contre)

Scritturare = engager (un personnel de spectacle), enregistrer

Scritturale = scriptural

La **scritta** = l'inscription brève, publicitaire, ou le contrat

Lo **scrittoio** = le bureau

La **scrivania** = le bureau (avec tiroirs)

Scribacchiare = écrivaiter

Calligraphie, le copiste.



La punteggiatura (l'interpunzione) = La ponctuation

Il **punto** = le point

Punto e da capo = point à la ligne

La **virgola** = la virgule

Il **punto e virgola** = le point-virgule

I **due punti** = les deux points

Il **punto interrogativo, esclamativo** = le point d'interrogation, d'exclamation

L'**apòstrofo** = l'apostrophe

I **puntini di sospensione (puntini sospensivi)** = les points de suspension

Il **trattino (le lineette)** = le trait d'union, le tiret

La **sbarretta** = la barre, le flash

L'**asterisco** = l'astérisque

Le **virgolette** = les guillemets

la **parèntesi tonda** = la parenthèse

Le **parèntesi quadre** = les crochets

Incisions rupestres,
Val Camonica,
Lombardie



L'**incisione** = la gravure, l'incision

L'**incisione rupestre** = la gravure rupestre, le pétroglyphe

L'**incisione a martellina** = la gravure de piquetage

L'**incisione filiforme (a graffito)** = la gravure par graffitis

Incidere-incisi-inciso = graver

L'**incisore** = le graveur (**in legno** = sur bois)

Il **bulino** = le burin

La **carta abrasiva (vetrata)** = le papier de verre

Il **cesello** = le ciselet

La **cesòia** = la cisaille

Il **cianfrino** = le matoir

Il **niello** = le nielle (sulfure métallique noir servant en marqueterie)

La **puntasecca (le puntesecche)** = la pointe sèche

La **rotella** = la roulette

Città di
Castello,
graffitis de la
façade du
Palais Vitelli
alla
Cannoniera.



La **xilografia (silografia)** = la xylographie

Il **torchio tipografico** = la presse à imprimer

La **calcografia** = la chalcographie < grec *calcos* = cuivre + *grafo* = scrivo (procédés d'incision sur plaques de cuivre et zinc)

La **litografia** = la lithographie (technique d'impression inventée en 1797)

(Pour plus de vocabulaire voir sur

Internet le très précis et très précieux **Glossario**

Techniche dell'incisione calcografica de Toni

Pecoraro, ww.tonipecoraro.it.)

Pise, Couvent
de S. Antonio,
Keith Haring
1989



Il **graffito** = le graffiti (pluriel : les graffitis) < latin *graphium* = éraflure < grec *graphein* = dessiner, écrire, peindre.

Il **graffitaro (il graffittista)** = le graffeur, le tagueur

Il **graffitismo** = le graphitisme

La **decorazione a sgraffio** = la décoration par graffitis

L'**iscrizione** = l'inscription

Il **pennello** = graffiti réalisé sur un train

Il **tag** = la signature

Lo **stampino** = le pochoir

L'**aerosol** = l'aérosol

Lo **spray (la bomboletta)** = la bombe

Le **Street Art (l'Arte della Strada)** = l'Art de la Rue

La **vernice a spruzzo** = la peinture à la bombe



Manuscrit de *Madeleine*

Il **manoscritto** = le manuscrit < latin *manu scriptus* = écrit à la main

L'**amanuense (il copista)** = le copiste < latin *servus a manu*

La **miniatura (l'alluminatura)** = l'enluminure (d'abord pour décorer la lettre initiale des chapitres, puis pour illustrer le texte) < latin *minium* = minerais dont on tirait la couleur rouge.

Miniare = enluminer

Il **miniature** = l'enlumineur

Il **codice** = le codex, le manuscrit < latin *caudex* = tronc d'arbre, rappelant le temps où on écrivait sur des écorces, puis par extension tout livre manuscrit

La **codicologia** = la codicologie, l'étude des manuscrits

Il **rotolo (il volumen)** = le rouleau

La **pergamèna (la cartapècora)** = le parchemin (réalisé à Pergame à partir de peaux de moutons, puis de veaux)

Il **velino** = le vélin (à partir de peaux d'animaux très jeunes)

Il **papiro** = le papyrus

Lo **stelo** = la tige

Il **legno** = le bois

Il **rame** = le cuivre

L'**ottone** = le laiton

L'**argilla** = l'argile

La **cortèccia degli àlberi** = l'écorce des arbres

La **carta** = le papier

La **carta velina** = le papier vélin (très fin), le papier de soie

La **velina** = le double, la pelure, ou le communiqué de presse ministériel



Manuscrit du *De Natura Rerum*
de Lucrèce, découvert par
Poggio Bracciolini.

a b c d e f g h
i k l m n o p q
r s t v x y z

Au-dessus : Onciale romaine
Au-dessous : cursive romaine
majuscule et minuscule.

(Pour plus de vocabulaire technique sur le manuscrit, voir www.beweb.chiesa.cattolica.it : *Glossario, strumento, ad uso interno*)

La **paleografia** = la paléographie ; étude des premières formes d'écriture

La **calligrafia** = la calligraphie = art d'écrire avec élégance < grec *kàlios* = beau + *grapheîn* = écrire

Il **calligrafo** = le calligraphe

Il **pennello** = le pinceau (de poils ou synthétiques)

L'**inchiostro** = l'encre

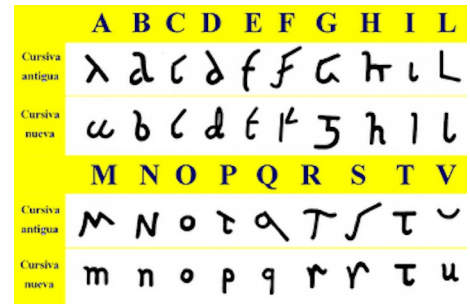
L'**onziale romana** = l'onziale romaine < latin *uncialis* = d'un douzième (le caractère mesurait un douzième de pied soit un pouce)

La **scrittura corsiva romana** = l'écriture cursive romaine

La **capitale (maiùscola) corsiva** = la cursive majuscule (*capitalis*)

La **minùscola corsiva** = la cursive minuscule (tardive)

Il **lapidario romano** = le lapidaire, inscription gravée sur une pierre



Lapidario romano

2. - Il libro - La produzione e il consumo, dallo scrittore all'editore e al pubblico = le livre - la production et la consommation, de l'écrivain à l'éditeur et au public

Il **libro** = le livre < latin *liber*, pellicule située entre le bois et l'écorce, sur laquelle on écrit

Il **libro intonso** = le livre con coupé

Il **capolavoro** = le chef-d'oeuvre

L'**incunabile** (la **quattrocentina**) = l'incunable < latin = dans les langes = livre imprimé avant 1501.

La **cinquecentina** = livre publié au Cinquecento = le XVIe siècle

La **seicentina** = livre publié au Seicento = le XVIIe siècle

La **settecentina** = livre publié au Settecento = le XVIIIe siècle

Il **libro tascabile** = le livre de poche

L'**àbaco** = l'abaque, livre d'arithmétique

L'**abecedario** = l'abécédaire, premier livre de lecture

L'**angolo** = le coin

Il **bruco** (il **portanastri**) = le marque pages

Il **capitello** = le tranche-file

Il **colophon** = le colophon (indique le copyright, les données de l'éditeur et de l'imprimeur, l'ISBN)

La **copertina** = la couverture

La **prima, seconda, terza quarta di copertina**
= la première, seconde etc. de couverture

La **sopraccoperta** = la jaquette

La **brossura** = la brochure (du livre non relié)

La **cùffia** = la coiffe

Il **dorso (costo)** = le dos

L'**epigrafe** = l'épigraphe, l'exergue

L'**ex-libris** = l'ex-libris (étiquette qui indique l'identité du propriétaire du livre)

Il **foglio di guardia** = la feuille de garde (entre colophon et frontispice)

Il **formato** = le format



Impression d'un livre au XVIe siècle

Il **frontespizio** = le frontispice (indique l'auteur, le titre, l'éditeur)

La **gora** (l'**alone**) = l'auréole (tache humide sur une page)

L'**interfoliare** = l'interfolier (page blanche destinée à protéger les illustrations)

L'**aletta** (la **bandella**, la **ribaltina**, il **risvolto**) = le revers (partie repliée de la couverture d'un livre, qui comporte des indications sur l'auteur, le contenu, etc.)

L'**appendice** = l'appendice

La **bibliografia** = la bibliographie

La **citazione** (l'**esergo**) = la citation

L'**elenco delle abbreviazioni** = la liste des abréviations

Il **glossario** = le glossaire

L'**indice** (il **sommario**) = la table des matières

L'**i. analitico** = l'index analytique

L'**i. dei nomi (dei luoghi)** = l'index des noms (des lieux)

L'**introduzione** = l'introduction

Il **margine** = la marge

La **nota** = la note (**a piè di pagina** = de bas de page ou **a fine capitolo** = fin de chapitre)

L'**occhiello** = l'avant-titre

La **página** = la page

La **p. dispari** = la page impaire (de droite)

Impaginare = paginer

La **paginatura** = la pagination

Il **paràgrafo** = le paragraphe

Il **piatto anteriore** = le plat de devant

La **postfazione** (La **nota conclusiva**) = la postface

La **prefazione** = la préface

Il **refuso** = la coquille, l'erreur d'impression

Il **riassunto** = le résumé

Il **rigo** (la **riga**) = la ligne

I **ringraziamenti** = les remerciements

Il **risguardo** = la page de garde (collée contre la couverture)

Il **segnalibro** = le signet, le marque-page

La **sinossi** (la **sinopsia**) = la synopsis

Il **taglio** = la tranche

Il **tascabile** (il **libro economico**) = le livre de poche

L'**unghia** = l'onglet (partie de la couverture qui débordé de la tranche)

L'**album** (l'**albo**) = l'album

La **bozza** (le **bozze**) = les épreuves, l'ébauche, la maquette

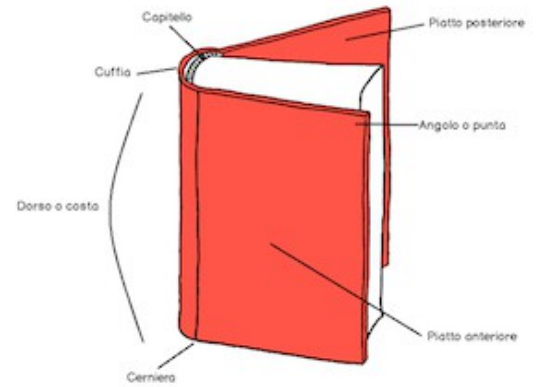
Abbozzare = ébaucher, esquisser

Il **capitolo** = le chapitre

La **collana** = la collection (ne pas confondre avec la **collezione**, de timbres)

L'**E-book** = le livre en format digital, lisible sur Internet, sur un lecteur,

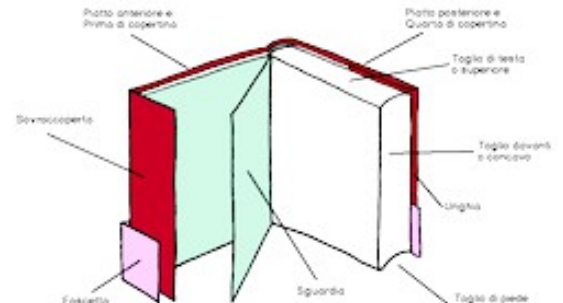
Thomas More (Milk Street, 1478-Londres, 1535),
Illustration de l'Utopie de l'île, 1516.



Sovraccoperta
(in blu la copertina della brossura)



(c) webnouta.it



(c) webnouta.it



etc.

L'**illustrazione** = l'illustration

L'**opuscolo** = la brochure

Il **rigghino** = la ligne incomplète

Il **tomo** = le tome

Il **volume** = le volume

Il **volumetto** = la plaquette

(Pour un vocabulaire technique plus précis sur le livre,
voir **Carlo Pasterna**, *Glossario del libro*,

www.accademia.edu/glossario-del-libro ; *Glossario di termini inerenti
il mondo del libro antico*, [ww.studiolarone.it](http://www.studiolarone.it))

La **stesura** = la rédaction, l'écriture

L'**autore** (l'**autrice**) = l'auteur

Comporre-composi-composto = composer

Concepire = concevoir

Il **diritto d'autore** = le droit d'auteur

Il **fabulista** = le fabuliste

Il **novellista** = l'auteur de nouvelles

Il **romanziera** = le romancier

Il **saggista** = l'essayiste

Il **traduttore** (la **traduttrice**) = le traducteur

Tradurre-tradussi-tradotto = traduire

L'**editoria** = l'édition (industrie, ensemble des éditeurs)

Anònimo = anonyme

Édito = édité // **inédito** = inédit

Esaurito = épuisé

Pòstumo = posthume

L'**editore** (l'**editrice**) = l'éditeur (l'éditrice)

La **casa editrice** = la maison d'édition

L'**industria librària** = l'industrie du livre

Il **tipògrafo** = le typographe

Il **tipo** = le caractère d'imprimerie

L'**edizione** = l'édition (publication d'un livre)

Il **brano** = l'extrait

La **censura** = la censure

L'**imprimatur** = l'imprimatur (autorisation de publier
donnée par l'autorité ecclésiastique)

Il **cofanetto** = le coffret

Il **comunicato stampa** = le communiqué de presse

La **còpia** = la copie

Il **corsivo** = la cursive (caractère typographique incliné à droite)

Il **depòsito legale** = le dépôt légal

La **didascalia** = la légende (d'une image ou d'un texte)

La **dispensa** = le fascicule (d'une œuvre publiée par fascicule
hebdomadaire ou autre)

L'**ISBN (International Standard
Book Number)** = numéro
d'identification d'un livre

Il **correttore** = le correcteur

Aggiornare = mettre à jour

La **fascetta** = la bande de lancement

Louise Rhéal,
illustration de
Gulliver dans
un défilé de
lilliputiens,
1913



Illustration de
D'Artagnan et les
mousquetaires



**MEMOIRES
DU CARDINAL
DE RETZ,
CONTENANT
Ce qui s'est passé de remarquable en FRANCE
pendant les premières années du Règne
de LOUIS XIV.**
NOUVELLE EDITION,
Revue et corrigée,
Augmentée de plusieurs Éclaircissements historiques,
de quelques Pièces de CARDS de
RETS & autres, servant à l'histoire
de ce temps-là.
TOME PREMIER.
A AMSTERDAM,
Chez J. FREDERIC BERNARD,
MDCXXXI.

Carolina Invernizio
(Voghera, 1851-Coni,
1916), *La fidanzata del
bersagliere*, - roman-
feuilleton d'avant 1916.



Il **passo** = le passage

Publicare = publier

Rilegare = relier

La **rilegatura** = la reliure

Il **legatore** = le relieur

Legare in brossura = brocher

La **SIAE (Società Italiana Autori ed Editori)** = équivalent de la SACEM française

Stampare = imprimer (Cf. français estampe)

Lo **stampatore** = l'imprimeur

Ristampare = rééditer

La **ristampa** = la réimpression

L'**anastatica** = l'anastatique (reproduction fidèle d'un livre ancien)

La **tiratura** = le tirage

L'**esemplare** = l'exemplaire

A cura di = présenté par

Il **catàlogo** = le catalogue

La **catalogazione** = le catalogage

La **classificazione decimale** = la classification décimale (Dewey)

Il **còdice a barre** = le code barres

La **libreria** = la librairie

Il **libraio** = le libraire

La **libreria antiquaria** = librairie antiquaire

Il **màcero** = le pilon

L'**archivio** = les archives

La **biblioteca** = la bibliothèque

Il **bibliotecario** = le bibliothécaire

Il **bibliòfilo** = le bibliophile

Lo **scaffàle** = l'étagère

La **scaffaltura** = le rayonnage (ensemble des étagères)

La **scheda** = la fiche

Lo **shedario** = le fichier

La **tèssera** = la carte

L'**utente** = l'utilisateur

Il **colportore** = le colporteur ; vendeur ambulant de livres

Il **cantastorie** = le jongleur, le lecteur ambulant

La **critica** = la critique

La **recensione** = le compte-rendu

3. - **Forme, generi letterari, personaggi, magia = formes, genres littéraires, personnages, magie**

L'**ambiente** = le milieu

L'**azione** = l'action

Il **commiato** = l'envoi

Il **componimento** = la composition

La **conclusione** = la conclusion

Il **congedo** = le congé

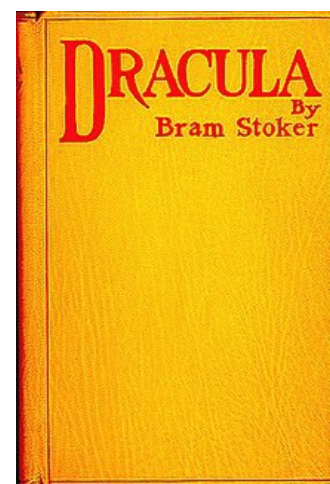
La **connotazione** = la connotation

La **dèdica** = la dédicace

La **descrizione** = la description



Charrette de colporteur



Bram Stoker (Clontarf, 1847-Londres, 1912), *Dracula*, roman d'horreur, 1897.

La **discrezione sensoriale** = le description sensorielle

Il **diàlogo** = le dialogue

La **digressione** = la digression

Il **discorso** = le discours

L'**epilogo** = l'épilogue, la conclusion

Il **frammento** = le fragment

L'**inizio** = le début

L'**intreccio** = l'intrigue

Il **messaggio** = le message

Il **monòlogo** = le monologue

La **narrazione** = la narration

La **riflessione** = la réflexion

Lo **scioglimento** = le dénouement

Il **génere** = le genre

La **prosa** = la prose

L'**agiografia** = l'hagiographie (récit de la vie des saints, réelle ou imaginaire)

L'**allegoria** = l'allégorie

L'**almanacco** = l'almanach

L'**aneddòtica** = les anecdotes

Gli **annali** = les annales

L'**antologia** = l'anthologie

L'**apologètica** = l'apologétique (document en défense d'une idée)

L'**apologia** = l'apologie (document en défense d'une personne)

L'**autobiografia** = l'autobiographie

Il **bestiario** = le bestiaire (manuscrit ou livre où on parle des animaux)

La **biografia** = la biographie

Il **carteggio** = la correspondance, recueil des lettres envoyées et reçues

La **commèdia** = la comédie (Voir 9f. - Le théâtre)

Il **commento** = le commentaire

La **crònaca** = la chronique (récit historique)

Il **diario** = le journal intime

L'**epistolario** = la correspondance, le recueil des lettres reçues

Il **Fantasy** (la **fantasia**) = genre narratif comportant la magie, les êtres surnaturels, etc.

La **fantascienza** = la science fiction

La **fiaba** (la **favola**) = la fable, le conte de fées

Il **favolello** = le fabliau

Il **fumetto** = la Bande Dessinée

Il **fumettista** = le dessinateur de BD

La **finzione** = la fiction

Il **giallo** = le roman policier

La **letteratura fantastica** = la littérature fantastique

Il **libello** = le libelle (publication diffamatoire), le pamphlet

Le **memòrie** = les mémoires

La **narrativa** = le genre de la narration, la littérature romanesque

La **novella** = la nouvelle (ne pas confondre avec la **notizia**)

Il **panegirico** = le panégyrique, discours en l'honneur de quelqu'un

La **parodia** = la parodie

Il **proverbio** = le proverbe

La **raccolta** = le recueil

Il **racconto** = le récit

*Atomic War,
Troisième Guerre
Mondiale, 1952,
Science-Fiction*



Goffredo Mameli (Genova, 1827-Roma, 1849), auteur de l'hymne Italien, *Fratelli d'Italia*.



Raccontare (narrare) = raconter

Il **romanzo** = le roman

Il **fotoromanzo** = le roman photo

Il **r. apocalittico** = le roman apocalyptique

Il **r. d'appendice** = le roman-feuilleton

Il **r. d'avventura** = le roman d'aventures

Il **r. epistolare** = le roman épistolaire

Il **r. eròtico** = le roman érotique

Il **r. filosòfico** = le roman philosophique

Il **r. di formazione** = le roman de formation (raconte la vie du personnage)

Il **r. dell'orrore** = le roman de l'horreur

Il **r. gòtico** = le roman gothique

Il **r. psicologico** = le roman psychologique

Il **r. per ragazzi** = le roman pour enfants

Il **r. rosa** = le roman d'amour, rose

Il **r. stòrico** = le roman historique

Il **r. di cappa e spada** = le roman de cape et d'épée

Il **r. umoristico** = le roman humoristique

Romanzare = romancer

Romanzesco = romanesque

La **saggistica** = le genre des essais

Il **saggio** = l'essai

Il **thriller** = le thriller

Il **trattato** = le traité

Trattare = traiter

L'**umorismo** = l'humour

L'**utopia** = l'utopie

Lo **zibaldone** = mélange de pensées, de réflexions

La **poesia** = la poésie < greco *poiesis* = creazione

Il **poema** = le poème (ample composition littéraire en vers, *Iliade*, *Divina Commedia*...)

Il **poeta** (la **poetessa**) = le poète (la poétesse)

La **poética** = l'art poétique

La **cesura** = la césure

La **mètrica** = la métrique

La **strofa** (la **stanza**) = la strophe

La **ballata** = la ballade

Il **brindisi** = le toast

La **canzone** = la chanson

Il **canzoniere** = le recueil de chansons ou de poèmes

Il **ditirambo** = le dithyrambe (chant dédié à Dionysos)

L'**elegia** = l'élégie

L'**encòmio** (l'**elògio**) = l'éloge

L'**èpica** = le poème épique, le genre épique

L'**epopea** = l'épopée

Francesco Fioretti
(Sicilia, 1960-), *Un thriller sul Caravaggio*, 2012.



La métrique italienne

- **Alexandrin** = vers de 12 pieds ou syllabes, le vers classique français (dodécasyllabe).
- **Endecasillabo** = hendecasyllabe = vers de 11 pieds, le vers classique italien
- **Decasillabo** = décasyllabe = vers de 10 syllabes
- **Novenàrio** = vers de 9 syllabes (ennéasyllabe)
- **Ottònàrio** = octosyllabe, vers de 8 syllabes
- **Settenàrio** = septenaire = vers de 7 syllabes (heptasyllabe)
- **Senàrio** = sénaire = vers de 6 syllabes (hexasyllabe)
- **Quinàrio** = quinaire = vers de 5 syllabes (pentasyllabe)
- **Quaternàrio** = quaternaire = vers de 4 syllabes (tétrasyllabe)
- **Trisillabo** = trisyllabe = vers de 3 syllabes (trisyllabe)
- **Bisillabo** = bisyllabe

Les strophes :

- **dìstico** = distique = strophe de 2 vers
- **terzina** = tercet = strophe de 3 vers
- **quartina** = quatrain = strophe de 4 vers
- **sestina** = sizain = strophe de 6 vers
- **ottava** = octave = strophe de 8 vers.

L'**epigramme** = l'épigramme, composition populaire, souvent satirique

L'**epitalàmio** = l'épithalame (chant nuptial)

L'**inno** = l'hymne (poésie accompagnée de musique, patriotique, religieuse...)

Il **lamento** = la complainte

La **làuda** = la laude

La **lirica** = la poésie lyrique

Il **lirico** = le poète lyrique

Il **madrigale** = le madrigal

L'**ode** = l'ode

Il **peàna** = le péan (hymne en l'honneur d'Apollon)

Il **piede** = le pied

Il **poema didascàlico** = le poème didactique

La **p. mitològica** = la poésie mythologique

La **p. cavalleresca** = la poésie chevaleresque

La **profezia** = la prophétie

La **rìma** = la rime

Il **rimàrio** = le dictionnaire des rimes

Rispòndere per le rime = répondre du tac au tac

Il **ritornello** = le refrain

La **sàtira** = la satire

Il **sonetto** = le sonnet

Lo **stornello** = l'estorn, poésie populaire de 3 vers dont le premier est dédié à une fleur

Lo **strambotto** = l'estrabort, poésie populaire souvent de contenu amoureux

Il **verso** = le vers

Verseggiare (poetare) = faire des vers

Les rimes italiennes

Baciata (AABB) = rime plate

Alternata (ABAB CDCD) = rime alternée

Incrocata (ABBA CDDC) = rime croisée

Incatenata (ABA BCN CDC) = rime enchaînée

Ripetuta (replicata) (ABC ABC) = rime répétée

Invertita (simmetrica) (ABC CBA) = rime inversée

Rimalmezzo = rime intérieure, léonine

Rima siciliana (come/lume) = rime sicilienne

Il personaggio = le personnage

L'**antagonista** = l'antagoniste

Il **cast** = le cast (l'ensemble des personnages)

Il **cavaliere** = le chevalier

Il **commissario** = le commissaire

La **comparsa** = le figurant

Il **delinquente** = le délinquant

Il **drago** = le dragon

L'**eroe** (l'**eroina**) = le héros (l'héroïne)

L'**antieroe** (l'**antieroina**) = l'antihéros (l'antihéroïne)

La **fata** = la fée

Il **folletto** = le lutin

L'**investigatore** = l'enquêteur

Il **lupo mannaro** = le loup garou

Il **mostro** = le monstre

Il **nano** = le nain // Il **gigante** = le géant

Il **narratore** (l'**Io narrante**) = le narrateur (qui dit « je » dans le texte)

L'**orco** = l'ogre

Il **Principe Azzurro** = le prince Charmant

Il **protagonista** = le protagoniste

Il **questore** = le préfet de police

La **magia** = la magie (art de dominer les forces occultes de la nature)

Magico = magique

Il **magò** = 1) Le mage, le magicien (pluriel **I maghi**)

L'ogre de la
Tombe étrusque
de l'ogre,
Tarquinia



2) Nom d'un prêtre persan (pluriel **I Magi -I Re Magi**)

Il **maleficio** = le maléfice

La **strega** (la **fattucchiera**, la **maga**) = la sorcière < latin *strix* = le hibou, oiseau nocturne

La **stregoneria** = la sorcellerie

Lo **stregone** = le sorcier

Stregare (affatturare) = ensorceler

La **veggente** = la voyante

L'**incantatore** = l'enchanteur

L'**incanto** (l'incantésimo) = l'enchantement, le charme (magique), acte et effet d'enchanter

L'**incantamento** = l'enchantement, l'ensorcellement (la séduction)

Incantare = enchanter (réciter des formules magiques qui produisent des effets surnaturels < latin *cantare* < *canere* = chanter

L'**indovino** = le devin

Il **fascino** = le charme (au sens magique ou sensuel)

Affascinare = fasciner, charmer, enchanter (sens magique ou amoureux)

La **fascinazione** = la fascination

La **malìa** = le charme (opération par laquelle on prétendait causer des dommages à une personne ou à une chose, ou enchantement par l'être aimé

Maliardo = enchanteur, ensorceleur, charmeur

La **maliarda** = l'ensorceleuse, la femme fatale

Ammaliare = ensorceler, charmer

La **fattura** = le sort, le maléfice (surtout au sud de l'Italie) < latin *factura* < *factum* = faire, manipuler, adultérer. Voir **strega**.

Il **fattuchiere** = le jeteur de sort

La **jettatura** = l'ensorcellement, le fait de jeter un sort. À Naples, sens familier de « *guigne* »

Jettare = jeter un sort

Lo **jettatore** = l'ensorceleur, celui qui jette un sort

Il **malocchio** = le mauvais œil

Il **filtro** = le philtre (boisson à laquelle on attribuait des effets magiques)

L'**unguento** = l'onguent

Lo **scongiuro** = l'exorcisme, acte d'éloigner les esprits maléfiques, les démons, le **malocchio**

Scongiurare = conjurer (le mauvais sort)

Apotropàico = qui éloigne (le mauvais sort)

La **scaramanzia** = toute pratique magique liée à la superstition. **Per s.** = pour avoir de la chance, pour éloigner le mauvais sort.

Il **gesto scaramantico** = le geste de conjuration

Incrociare le dita = croiser les doigts

Fare le corna in su = envoyer un mauvais sort

Fare le corna in giù = conjurer le mauvais sort

Toccar ferro (toccarsi le palle) = toucher du bois, conjurer le mauvais sort

Barbablù = Barbe Bleue

La **Bella addormentata nel bosco** = la belle au bois dormant

Cappuccetto Rosso = le petit Chaperon Rouge

Cenerentola = Cendrillon

Gambadilegno = Pat Hibulaire

Il **Gatto con gli stivali** = le chat botté



Emma Perodi
Fiabe fantastiche

Le novelle della nonna

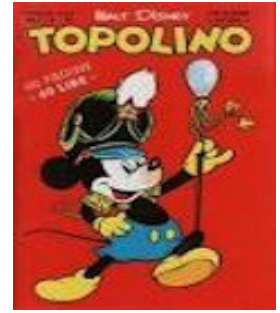
Saggio introduttivo di Antonio Faeti



Geste de coniuration étrusque



Paperina = Daisy
Pelle d'asino = Peau d'âne
Pippo = Dingo (le chien)
Pollicino = le Petit Poucet
I Puffi = les Schtroumfs
Qui, Quo, Qua = Riri, Fifi, Loulou
Topolino = Mickey
Zio Paperon dei Paperoni = Oncle Picsou



Premi Nobel per la letteratura di lingua italiana

- * Giosuè Carducci (1906)
- * Grazia Deledda (1926)
- * Luigi Pirandello (1934)
- * Salvatore Quasimodo (1959)
- * Eugenio Montale (1975)
- * Dario Fo (1997)

05 juillet 2020 – Revu le 06septembre 2023

-0-